

NOT
ONE
LESS

一個都不能少

HKSAR Registered Charity Inland Revenue Dept. Registered Code 91/4481
慈善助學團體 稅局編號 91/4481

No.3
2013/14

Email: sucec@hku.hk

www.hkusucec.hkusu.hku.hk

生命燃亮生命
Life enlightens life



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU

目錄/Content

01/ Fresh Project及學生計劃 Fresh Project & Student Programme



02/ 足動·築夢 Walk For A Dream 赤足行 2013 Shoes-off Walkathon 2013

03/ 冬季考察 Winter Expedition

04/ 學生分享 Student Sharing · 追逐美好生活 To live a better life

05/ 學生分享 Student Sharing · 追逐美好生活 To live a better life

06/ 教育快訊 Education News · 農村地區難以吸引年輕教師 In lack of young teachers in rural area

07/ 幹事寄語及捐款表格 Words From Ex-co & Donation Form

Fresh Project為小組的義工活動，讓參加者透過籌辦有關推動農村教育的活動，從而令他們對農村教育情況有更深入的了解和讓他們體驗慈善助學團體的工作。

Fresh Project的參加者在各個活動中都非常投入，不辭勞苦。在街頭籌款以及校園慈善義賣中以他們的熱誠為小組募得更多善款；在赤足行中，他們費盡心思，於沿路以及終點站別出心裁地設置展覽，展示各種研習資訊和農村故事，讓參加者對中國農村的教育情況有更深刻的理解。

短短兩個月的義工計劃已圓滿結束，但參加者的熱誠卻仍未減退。部份參加者成為了小組的下屆幹事，延續他們對推動農村教育的熱誠，請繼續支持我們，繼續讓更多人了解中國貧困地區的教育問題！

Fresh Project is one of our volunteer activity. It aimed to offer participants the experience in organizing charitable activities concerning rural education, as to know more about the education situation in rural China and to experience the work of a registered charity.

Participants participated enthusiastically in every event. Their sincere support helped us raising more donations in On-street Fundraising and campus charity sale. In Shoes-off Walkathon, they paid much effort in preparing and running the exhibition along the route and the booth at the end point. Fresh Project provided the participants of walkathon many information of rural education and stories of rural students.

Although Fresh Project has come to an end, the enthusiasm of the participants hasn't. Some of them became the executive members of our association, continued to acquaint people with education information in rural China. Please keep on supporting us, let more people know about the education problems in rural China!

隨著貴州冬季考察團的結束，中國教育大使計劃2013也到達了尾聲。在這段期間，中國教育大使們參與了各種體驗活動，在赤足行中赤腳步行，在街頭籌款中積極地籌募善款。他們積極的表現與熱誠令我們非常欣慰，亦希望能因此感染更多人投入慈善工作。今年兩位表現出色的大使參加了冬季考察團，到貴定縣考察及義教。面對著與自己年紀相若的貴定初中生，他們表現得十分興奮。在義教、聊天、留宿的過程中，他們感受到學生無比的熱情、內心的純樸、求學的堅定、對夢想的追求，從而反思了自己的生活以及自己所擁有的一切。



With the completion of the winter trip expedition, China Education Ambassador Program 2013 nearly comes to an end. China Education Ambassadors have joined different kinds of experiential activities during this period of time. They participated in Shoes-off Walkathon, engaged themselves in raising more donations in On-street Fund-raising. They worked so hard that deserves our appreciation and their passion might enlighten more people to join charitable work. This year, two ambassadors have joined the winter trip expedition. Facing a group of junior secondary school students aged similar to them, they were so excited. The students' enthusiasm, simplicity, perseverance towards studying and their dreams touched the ambassadors. They looked back into their lives, learning to treasure what they are having.

學生計劃

Student Programme



赤足行

SHOES-OFF WALKATHON

足動。築夢

「赤足行」為小組的年度大型籌款活動。縱然現在在中國貧困地區，需要赤足步行上學的學生已逐漸減少，許多學生還是要花數小時才能回校，除了體力勞動，貧困還為他們帶來心理壓力。我們希望透過這傳統——赤足步行，讓參加者體驗中國貧困農村學生艱辛的求學路。



本年度的赤足行主題為「足動·築夢」。小組一直希望可以讓農村學生知道，

教育不再是一個遙不可及的夢。

除了教育，他們還有很多大大小小的夢想，但許多學生都可能因為現實面臨的困境而放棄追夢的機會。我們希望可以透過是次活動，集合參加者的力量，以行動去支持中國貧困地區學生追逐他們的夢想。



感謝所有參加者、嘉賓、表演者與義工對赤足行的鼎力支持，是次活動一共有150名熱心參加者支持，募得超過4萬元善款，所有善款扣除行政費用後將全數用作資助貧困高中生升學之用。是次活動所募得的善款可以資助4個貧定學生的三年高中學費，讓他們繼續追夢。請繼續支持我們，以生命燃亮生命。

Shoes-Off Walkathon is our annual fund-raising event. Although the number of students who have to walk without shoes in China is lesser than before, there are still many students have to walk hours to get to school. We want to let participants experience the arduous journey, both physically and mentally, underprivileged students have to take in China. We hope to arouse their awareness on the educational situations in rural China after participating in such meaningful event.

WALK FOR A DREAM



"Walk for a dream" is the theme of this year. Our association has a goal, which is to make those underprivileged students believe that,

EDUCATION IS NO LONGER AN UNREACHABLE DREAM.

Many of the students in rural China have lost hope in achieving their dreams, even trivial ones. Therefore we hope that this event can collect the courage, blessings and support from participants and give them to the underprivileged students, encouraging them to keep on pursuing their dreams.

Thanks to all anticipating participants, guests, helpers and committee members. There was a total of 150 participants, with a total donation raised hitting HKD\$40,000. All the donations, upon deducting administrative expenses, will be used to subsidize the underprivileged high school students for their tuition fees. The donations raised this year may support 4 students for their entire high school tuition fees and let them keep on pursuing their dreams. Please continue to support us, let life enlightens life.



貴州 冬季考察團

Guizhou Winter Expedition

2013年12月25日至12月29日期間，中國教育小組第十九屆幹事帶領36位香港大學學生以及2位中國教育大使前往貴州省貴定縣進行為期5天的考察。雖然天氣問題令原定7天的行程縮短了，但這段旅程，依然溫暖，感動，啟迪人心。

搭乘了20小時的火車之後，團友們來到了沿山中學，受到了學校師生的熱情歡迎。團友們分成3組，分別義教初一的生物，初二的物理，初三的英語。為了準備這次義教，團友們無論是在教案上還是物資上都付出了大量心血。在課堂上，他們通過實驗等方法，生動淺顯地教授書本知識，讓同學們明白，學習也可以很有趣。課堂結束之後，很多同學都感到意猶未盡，拉著團友們和他們聊天，交流學習方法。

在學校食堂與學生共進晚餐後，團友們分別去到不同班級，陪伴學生晚自習。他們有的靜靜陪伴在學生身旁，看他們完成一天的功課，耐心解答他們的問題；有的和學生聊家庭，聊夢想，交流學習方法。晚自習結束後，團友留宿學生宿舍，體驗內地學校宿舍生活之餘，也和同學們建立了更深的友誼。

次晨，由於天氣問題，餘下行程無法繼續進行。離開之前，我們組織了團友分享會，並鼓勵團友寫心意卡以及整理捐贈物資。最後，所有的信件及物資都妥善地運到了原定的合作學校，希望能在寒冬中為孩子們送上一絲溫暖。

短短五天，團友們對內地農村學生的學習、生活情況有了更深的體驗，也反思了自己的生活。更重要的是，他們收穫了與貴定學生間真摯的友情。相信他們會把這份思考、感動化為行動，繼續支持中國農村教育發展，並讓身邊更多人瞭解中國農村教育情況。這也是我們小組一直堅信的理念——「生命燃亮生命」。

From 25th December, 2013 to 29th December 2013, the 19th executive committee members of China Education Association, HKUSU, together with 36 HKU students and 2 China Education Ambassadors, went on a 5-day expedition in Guiding County, Guizhou Province, China. Due to bad weather, the trip was shortened from 7 days to 5 days, but it was still touching and inspiring.

After 20 hours of journey on train, participants arrived at Yanshan Middle School and received warm welcome from the teachers and students there. They were divided into 3 groups and taught biology, physics and English respectively. Before the trip, participants had spent great effort in preparing the teaching materials. During the lesson, they taught knowledge from textbooks in interesting ways such as experiments, and by doing so showed local students that learning can be really fun. After the lesson, students were still very excited and continued to chat with participants.

After having dinner with students in the school canteen, participants joined the evening self-study session in different classes. Some of them just sat by a students' side, watching him/her doing homework and answering his/her questions patiently. Some talked with students about family, dreams and learning methods. After the session, participants stayed for one night in the student dormitory, gaining experience about dorm life in rural schools and building friendship with local students.

The next morning, due to bad weather, the rest of the expedition had to be cancelled. Before we left, a sharing session among participants was organized, participants were encouraged to write cards to students and packed their donated goods. In the end, all letters and donated materials were sent to different schools, and we sincerely hoped that they could bring warmth to students in this freezing winter.

Five days seems to be short. However, our participants gained a deeper understanding about the study and living conditions in rural China. They also had reflections about their own life. Most importantly, they developed friendship with Guiding students. We believe in the future, they will take action to support the development of China rural education and spread message to people around them. And this is also the belief of CEA—"Life enlightens life".



相信自己！相信付出！相信未來！
沒有什麼能夠阻擋，我們創造更驕傲的明天！

—— 汪峰

有人叫我阿濱或者阿海。

小時候，我知道當時家裏很窮，有上了八十多的爺爺奶奶，我是大哥，共有五兄弟姐妹，爸爸還好上過小學，媽媽不認識字，就這樣子一家人住在我爺爺年輕時候蓋下來的瓦房。我們家田地太少了，白天吃番薯芋頭，有時晚上也一樣，所以我身材才這般矮小。生活也就東借西借的過了，尤其是家裏沒有米下鍋的時候只能找鄰居先借著，等到收成時再還。小學的時候還好，因為無知顯得非常自信，每次考試不是第一也在前三名。小學畢業了，我才漸漸意識到家裏的環境並不能供我上大學，我的夢想就這樣沉到了河底。

終於說服家人給我上初中，但是我並沒能安心地學習。因為學校離家裏7公里，只能住校，卻因此發生了一件令我無法忘記的事：一個週四的晚上，我在路上被人搶了東西搶了錢，還在手上割了一刀，刀疤至今仍在。經過這件事後，我總是提心吊膽地上學。初中每個星期只有10-15元的伙食費，對我來說非常困難。上初三的時候我的成績已經掉到底了，全班五十幾人，我排倒數幾名。雖然家裏經濟狀況早就響起警鐘，但是我想我至少也得初中畢業吧。初三開學沒多久，得知我還有機會----香港大學中國教育小組的助學計劃！但我卻沒通過第一批申請，當時很失望，以為只能上完初中就輟學了。

後來因緣巧合，我才有機會再次申請，並非常幸運的通過了審核。考上了高中。三年來我不斷的努力學習，在暑假期間還回去我們村的小學做志願者，教英語來激發師弟妹學習的興趣。三年的高中生活成績雖然沒有很好。但是我還是升上了大學。家裡還有兩個弟弟和兩個妹妹，一個弟弟初三了，他也許意識到家裏真的無能為力，所以選擇了輟學，出來工作，幫忙承擔家裡的開支；還有兩個妹妹由於是農村中的女孩，未成年便出來打工 這些都是我不敢面對的往事，怎麼還有人說我厲害呢？

經過了多少我算不清。

來到了大學，學習沒高中那麼辛苦，課餘時間我參加了很多社團活動，例如志願者、籃協、學生會等等。有時間還去兼職打工，做老師的助理、派傳單等。經過大學的磨練以及洗禮，我成長很快，學會了很多東西。到了畢業我不用擔心我會找不到工作，我幾乎是每一次面試都過了，大多都是看到我很勤奮，招我去的都是到工廠幹活的。可是我不想，我最後挑了一家做境外會展的小公司。剛開始我什麼也不懂，說真的連打電話也不會。經過了一個月漫長的培訓，開始投入了我的實習工作。不斷地學習，不懂就問，膽子還蠻大的。不管是老員工、新人、甚至老闆，我不會的找到人就問。一年就這樣過去，從實習到轉正，直到現在成為了經理的得力幹將，從零業績到現在全公司年度業績冠軍。

我現在回想過去，心裏真的感到欣慰。對比起跟我一起讀書的同學或者家裏的弟弟妹妹，雖然公司提成不是很理想，但是我也算是在我們家裏收入最高的一個，畢業半年過去了，我就成為了家裏的經濟支柱。因為弟弟妹妹們收入不高，我從現在起終於可以減少他們的開支壓力了。

To live a better life



Believe in ourselves!

Our efforts will pay off!

Nothing can refrain us from pursuing a bright future!

Huaiji subsidized student

Li Haibin



-- Wang Fung

You can simply call me Bin or Hai.

My family lived a hard life when I was young. I lived with my eighty-year-old grandparents, four siblings and my parents in a shabby house, which was built by my grandfather many years ago. Both of my parents only received little education. My father has studied in primary school but my mother was uneducated. The area of our farmland was far less than an acre. We usually had sweet potatoes and taros for meals. Maybe this was the reason why I was shorter than others. We always borrowed food from our neighbors when we had none. Because of ignorance, I was proud of myself for being the first few places in exams. However, I felt desperate when I realized that the economic condition in my family was not as good as I thought and could hardly support me to get into university.

Eventually, I persuaded my parents to support my junior secondary education. Nevertheless, there was no way for me to concentrate on my study. I always felt tired since it was a long way walk from my dormitory to school. Moreover, the food at school was unpalatable and cost a lot. My academic performance dramatically regressed. I was the last few places in class. Anyway, at least I had to finish my junior secondary education. At the beginning of my third year of secondary school, I heard of the tuition subsidy program of China Education Association, HKUSU. At that time, I knew that I still got chance to pursue my dreams.



Luckily, I passed the assessment and got into senior secondary school. Besides working hard, I volunteered to teach English in a primary school in the hope of arousing their interest in English. Although my academic performance was not excellent in those three years, I still got into university at last. I have two younger brothers and sisters. One of my brothers quitted school to work. This may probably because he realized the poor conditions in our family and wanted to relieve burdens of our parents. Both of my sisters lost their opportunities to keep on their studies simply because they are girls living in rural China. Those were the past that I felt shameful to look back, I wasn't as good as people said.

I have gone through a lot of hard time.

There was less workload in university. I joined lots of extra-curricular activities in my leisure like participating in voluntary work, basketball association, student union etc. Besides, I did several part-time jobs like teaching assistant, leaflet distributor. I learnt a lot from university study. After graduation, I was hired by a small company. I knew nothing in the beginning even as simple as making phone call, not to mention others. After one-month training, I gradually knew how to do well. Whenever I came across any problems, I asked my colleagues and my boss. From trainee to official worker, I have learnt a lot. Now I am one of the most capable workers in the company and got the award of outstanding performance for the year.

Recalling the past memory, I feel blessed. Even my company is just a small one, my salary is much higher than my classmates or my siblings. I have become the pillar of income of my family. From now on, I have to shoulder the responsibility to support my family.

農村地區 難以吸引年輕教師



IN LACK OF ... YOUNG TEACHERS IN RURAL AREA

The recently released Report of China Rural Education Development 2012, by the Northeast Normal University, states that despite the improvements of facilities and resources available for education in rural China, numerous factors are still holding back young teachers from teaching in those areas, after investigations and interviewing around five thousands teachers in 19 counties. The most significant reason making teaching in rural areas unattractive is the comparatively low wage. As stated in the report, a large portion of educated young working force chose to work in other cities but not locally as a teacher because of the low wage. Moreover, teachers in rural area are promoted much slower (2-4 years lower in average) than teachers in cities. This makes teaching in rural area even more unattractive.

The report further analyses that while 75% of qualified teachers (around 6 millions) in China are teaching in rural communities, most of them are middle to old-aged males who are having low physical working ability. Although projects like Free Normal Students encourage high school graduates to become teachers, they still cannot resolve the issue of lack of teaching manpower. Schools within our subsidization district are facing similar problems as support from government for improving hardware of the schools is usually adequate while remunerations for teachers are rarely improved. As consequences, numbers of teachers in rural areas are constantly not enough, while a lot of teachers are still using outdated teaching practices. As a result, the quality of education provided to children in rural area is poor and students are having unsatisfactory results.

To conclude, the unsatisfactory quality of educational manpower in rural areas leads to the provision of substandard education to students in those areas, and worsens the differentiation of educational quality between rural and city students. As this differentiation would further lead to inequality in educational and thus social development, it is of paramount importance to improve the remuneration of teachers in rural China to attract fresh teaching manpower.

近日，東北師範大學公佈的《中國農村教育發展報告2012》對19個區縣的五千多名教師進行了調查，發現今年雖然農村教育在硬件上有了改善，但是由於很多因素，導致農村教師對年輕人的吸引不夠

，出現了農村教師青黃不接的情況。其中，工資偏低是導致農村教職對青



年缺乏吸引力的一個重要因素。據瞭解，在一些經濟不發達的地區，由於教師工資低，很多年輕人寧願外出打工也不願意留在當地。另一方面，農村教師的晉升速度遠低於城鎮教師，鄉鎮教師的晉升速度比城鎮教師平均晚2-4年，這也極大的影響了年青人當鄉村教師的積極性。

根據報告分析，我國現有約四分之三的專任老師分佈在鄉鎮地區，人數近600萬，其中多數為已經缺乏勞動能力的中老年男性。雖然近年來免費師範生等項目對於農村教師缺口有一定的舒緩，但是卻無法從整體上解決師資缺乏的情況。小組的資助點也存在這樣的情況，政府對於學校的硬件投資相當充足，但是對於教師的待遇卻沒什麼提高。農村地區教師的數量不足，很多老師的教學方法也刻板守舊。由於普遍的教育水平偏低，當地學生的學業成績也不理想。

整體來看，優秀教師的缺乏，使得農村學生受到的教育質量劣於城鎮學生，教育的分層化日益明顯。這樣的分層不利農村學生的發展，更不利於社會公平。如何提升農村教師這一崗位的吸引力，讓更多的年輕教師願意在農村執教，是一個非常緊迫的問題。



轉眼間已走到了任期的尾聲，我們在此摯誠的感謝這一年來曾支持我們的捐助者、會員、活動參加者及各界人士。本年度小組依然致力發展四大計劃，其中新增了「零錢佈施」一項籌款活動，成功在飲料店設置籌款箱，開拓了新的籌款方式。我們希望，小組能匯聚更多力量，喚起更多人關注中國農村教育，幫助更多面臨失學的學童。

第二十屆幹事已順利誕生，他們將延續小組的宗旨，帶領中國教育小組繼續以生命燃亮生命。請繼續支持我們！

Time flies, our term has come to an end. We would like to express our sincere gratitude to the donors, members, participants and the public who supported us in the past year. This year, we continued devoting ourselves in developing the four programs. We had a new fund-raising event "Change for Good" in which donation boxes have been placed in beverage stores and the methods of raising fund had been broadened. We hope that we could gather more support to arouse more concern on the education situation in rural China so that it would benefit more underprivileged students.

The 20th executive committee has been formed. They would continue the mission of CEA and lead us to let life enlightens life. Please continue to support us!

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (English) Mr/Ms _____ (中文) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

* 所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

* Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

* 抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

* Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育發展基金」

* 請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account

"China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

* Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt required 不需要收據 Receipt not required

* 捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

* 授權書需由本人親自填寫

* Authorization form has to be filled in manually by the donor



請將表格寄回以下地址;

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. So, we need your long-term support.
We are grateful if you join us in long-term donation schemes to support the underprivileged students in China.
If you are interested, please visit our website for details.